

Num

Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

לְצַבָּאתָם מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ יִצְאוּ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־ מִסְעֵי אֱלֹהִים 1
за-полками-своїми Єгипетської із-землі вийшли які Ізраїлю синів подорожі Це
[H4714](#) [H0776](#) [H3318](#) [H3478](#) [H4550](#) [H0428](#)
בְּיַד־ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן׃
i-Аарона Мойсея під-рукою
[H0175](#) [H4872](#) [H3027](#)

Оце походи Ізраїлевих синів, що вийшли з єгипетського краю за своїми військовими відділами під рукою Мойсея та Аарона.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־ מוֹצְאֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם׃ 2
Господнім словом за за-подорожами-їхніми виходи-їхні — Мойсей І-записав
[H3068](#) [H6310](#) [H4550](#) [H4161](#) [H0853](#) [H4872](#) [H3789](#)
וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם׃ וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם וְאֵלֶּה מִסְעֵיהֶם׃
за-виходами-їхніми подорожі-їхні i-це
[H4161](#) [H4550](#) [H0428](#)

А Мойсей написав їхні віходи з їхніми походами за Господнім наказом, і оце їхні походи за їхніми виходами.

וַיִּסְעוּ מִרַעַמְסֵס בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן 3
І-вирушили з-Раамсесу у-місяць перший у-місяць у-місяць перший у-місяць перший у-місяць перший
[H7223](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H2568](#) [H7223](#) [H2320](#) [H7486](#) [H5265](#)
מִמִּצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם 4
Єгипту усього на-очах високою рукою Ізраїлю сини вийшли Пасхи назавтра-після
[H4713](#) [H3605](#) [H3027](#) [H3478](#) [H3318](#) [H6453](#) [H4283](#)

І рушили вони з Рамесесу першого місяця, п'ятнадцятого дня першого місяця, другого дня по Пасці вийшли Ізраїлеві сини сильною рукою на очах усього Єгипту.

וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם 4
А-єгиптяни ховали — яких уразив Господь серед-них кожного серед-них кожного серед-них кожного серед-них кожного серед-них кожного серед-них кожного серед-них
[H4713](#) [H6912](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5221](#) [H3068](#) [H3605](#) [H1060](#)
וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם וּבְאֵלֵהֶם 5
i-над-богами-їхніми вчинив Господь суди
[H0430](#) [H3068](#) [H8201](#)

А Єгипет ховав, кого побив Господь серед них, — кожного перворідного, а над їхніми богами зробив Господь суди.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס וַיָּחֲנוּ בְּסֻכּוֹת 5
І-вирушили сини Ізраїлю з-Раамсесу і-розтаборились в-Суккоті
[H5265](#) [H3478](#) [H7486](#) [H2583](#) [H5523](#)

І рушили Ізраїлеві сини з Рамесесу, і таборували в Суккоті.

וַיִּסְעוּ מִסֻּכּוֹת וַיָּחֲנוּ בְּעָמִי אֲשֶׁר בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר׃ 6
І-вирушили з-Суккоту і-розтаборились в-Етамі який на-краю пустелі
[H5265](#) [H5523](#) [H2583](#) [H0864](#)

І рушили з Суккоту й таборували в Етамі, що на краю пустині.

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשֻׁבּ עַל-הַחִירֹתַי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי 7
 I-вирушили з-Етаму і-повернули до Пі-Гахіроту який напроти обличчя
[H5265](#) [H0864](#) [H7725](#) [H6367](#) [H6440](#)

וַיִּחַנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּלִם : צַפּוֹן צֶפֶן
 i-розтаборились перед Мігдолом Баал-Цефону
[H2583](#) [H6440](#) [H1189](#)

I рушили з Етаму, а вернулись до Пі-Хіроту, що перед Баал-Цефоном, і таборували перед Мігдолом.

8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹתַי וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם הַמְדְּבָרָה וַיֵּלְכּוּ בְּדֶרֶךְ 8
 I-вирушили від Гахіроту і-перейшли через море до-пустелі і-йшли дорогою
[H5265](#) [H6440](#) [H6367](#) [H8432](#) [H3220](#) [H3212](#) [H1870](#)

שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֵתָם וַיִּחַנוּ בְּמַרְיָה :
 три дні Етам пустелею і-розтаборились у-Марі
[H3117](#) [H7969](#) [H0864](#) [H2583](#) [H4785](#)

I рушили з-перед Хіроту, і перейшли серед моря до пустині, і йшли триденною дорогою в Етамській пустині, і таборували в Марі.

9 וַיִּסְעוּ מִמָּרִי וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם 9
 I-вирушили з-Мари і-прийшли до-Еліму а-в-Елімі дванадцять десять джерел води
[H5265](#) [H4785](#) [H0935](#) [H0362](#) [H0362](#) [H8147](#) [H6240](#) [H4325](#)

וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיִּחַנוּ שָׁם :
 і-сімдесят пальм і-розтаборились там
[H7657](#) [H8558](#) [H2583](#) [H8033](#)

I рушили з Мари й увійшли до Еліму, — а в Елімі — дванадцять джерел води та сімдесят пальм, — і таборували там.

10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיִּחַנוּ עַל-יַם-סוּף : 10
 I-вирушили з-Еліму і-розтаборились при Червоному морі
[H5265](#) [H0362](#) [H2583](#) [H3220](#) [H5488](#)

I рушили з Еліму й таборували над Червоним морем.

11 וַיִּסְעוּ מִיָּם-בַּיָּם וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַר-סִין : 11
 I-вирушили від-моря Червоного і-розтаборились у-пустелі Сін
[H5265](#) [H3220](#) [H5488](#) [H2583](#)

I рушили з-над Червоного моря й таборували в пустині Сін.

12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר-סִין וַיִּחַנוּ בְּדוֹפְקָה : 12
 I-вирушили з-пустелі Сін і-розтаборились у-Дофкі
[H5265](#) [H1850](#) [H2583](#) [H1850](#)

I рушили з пустині Сін і таборували в Дофці.

13 וַיִּסְעוּ מִדּוֹפְקָה וַיִּחַנוּ בְּאֵלּוּשׁ : 13
 I-вирушили з-Дофки і-розтаборились у-Алуші
[H5265](#) [H1850](#) [H2583](#) [H0442](#)

I рушили з Дофки й таборували в Алуші.

14 וַיִּסְעוּ מֵאֵלּוּשׁ וַיִּחַנוּ בְּרִפְדִּים וְלֹא-הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם 14
 I-вирушили з-Алушу і-розтаборились у-Репідімі і-не було там води для-народу
[H5265](#) [H0442](#) [H2583](#) [H7508](#) [H3808](#) [H1961](#) [H8033](#) [H4325](#)

לְשִׁתּוֹת :
 пити
[H8354](#)

І рушили з Алушу й таборували в Ріфідімі, — і не було там води на пиття для народу.

וַיִּסְעוּ	מִרְפִּידִם	וַיַּחֲנוּ	בְּמִדְבָּר	סִינַי:	15
I-вирушили	з-Рэфідіму	i-розтаборились	y-пустелі	Сінайській	
H5265	H7508	H2583		H5514	

І рушили з Ріфідіму й таборували в пустині Сінай.

וַיִּסְעוּ	מִמִּדְבָּר	וַיַּחֲנוּ	הַתְּאֵוָה: בְּקִבְרֹת	16
I-вирушили	з-пустелі	i-розтаборились	y-Ківрот-Гаттааві	
H5265		H2583	H6914	

І рушили з пустині Сінай і таборували в Ківрот-Гаттааві.

וַיִּסְעוּ	הַתְּאֵוָה מִקִּבְרֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּחֲצֵרֹת:	17
I-вирушили	з-Ківрот-Гаттааві	i-розтаборились	y-Хацероті	
H5265	H6914	H2583	H2698	

І рушили з Ківрот-Гаттааві й таборували в Хацероті.

וַיִּסְעוּ	מִחֲצֵרֹת	וַיַּחֲנוּ	בְּרִתְמִי:	18
I-вирушили	з-Хацероту	i-розтаборились	y-Рітмі	
H5265	H2698	H2583	H7575	

І рушили з Хацероту й таборували в Рітмі.

וַיִּסְעוּ	מִרִּתְמִי	וַיַּחֲנוּ	פְּרִיץ: בְּרִמּוֹן	19
I-вирушили	з-Рітми	i-розтаборились	y-Ріммон-Переці	
H5265	H7575	H2583	H7428	

І рушили з Рітми й таборували в Ріммоні Переца.

וַיִּסְעוּ	פְּרִיץ מִרְמּוֹן	וַיַּחֲנוּ	בְּלִבְנֵי:	20
I-вирушили	з-Ріммон-Перецу	i-розтаборились	y-Лівні	
H5265	H7428	H2583	H3841	

І рушили з Ріммону Переца й таборували в Лівні.

וַיִּסְעוּ	מִלִּבְנֵי	וַיַּחֲנוּ	בְּרִסְסִי:	21
I-вирушили	з-Лівни	i-розтаборились	y-Ріссі	
H5265	H3841	H2583	H7446	

І рушили з Лівни й таборували в Ріссі.

וַיִּסְעוּ	מִרִּסְסִי	וַיַּחֲנוּ	בְּקֵהֶלֶת:	22
I-вирушили	з-Рісси	i-розтаборились	y-Кегелаті	
H5265	H7446	H2583	H6954	

І рушили з Рісси й таборували в Кегелаті.

וַיִּסְעוּ	מִקֵּהֶלֶת	וַיַּחֲנוּ	בְּהַר-	23
I-вирушили	з-Кегелати	i-розтаборились	y-гори	
H5265	H6954	H2583	H2022	

І рушили з Кегелати й таборували на горі Шефер.

וַיִּסְעוּ	מִהַר-	וַיַּחֲנוּ	בְּחָרָדִי:	24
I-вирушили	від-гори	i-розтаборились	y-Хараді	
H5265	H2022	H2583	H2732	

І рушили з гори Шефер і таборували в Хараді.

25	וִיִּסְעוּ	מִחֶרֶד	וַיִּחַנוּ	בְּמַקְהֵלֹת:
	I-вирушили	з-Харади	i-розтаборились	y-Макгелоті
	H5265	H2732	H2583	H4722

I рушили з Харади й таборували в Макгелоті.

26	וִיִּסְעוּ	מִמַּקְהֵלֹת	וַיִּחַנוּ	בְּתַחַת:
	I-вирушили	з-Макгелоту	i-розтаборились	y-Тахаті
	H5265	H4722	H2583	H8480

I рушили з Макгелоту й таборували в Тахаті.

27	וִיִּסְעוּ	מִתַּחַת	וַיִּחַנוּ	בְּתֵרַח:
	I-вирушили	з-Тахату	i-розтаборились	y-Тераху
	H5265	H8480	H2583	H8646

I рушили з Тахату й таборували в Тераху.

28	וִיִּסְעוּ	מִתֵּרַח	וַיִּחַנוּ	בְּמִתְקֵה:
	I-вирушили	з-Тераху	i-розтаборились	y-Міткі
	H5265	H8646	H2583	H4989

I рушили з Тераху й таборували в Мітці.

29	וִיִּסְעוּ	מִמִּתְקֵה	וַיִּחַנוּ	בְּחַשְׁמוֹנָה:
	I-вирушили	з-Мітки	i-розтаборились	y-Хашмоні
	H5265	H4989	H2583	H2832

I рушили з Мітки й таборували в Хашмоні.

30	וִיִּסְעוּ	מִחַשְׁמוֹנָה	וַיִּחַנוּ	בְּמוֹסֵרוֹת:
	I-вирушили	з-Хашмони	i-розтаборились	y-Мосероті
	H5265	H2832	H2583	

I рушили з Хашмони й таборували в Мосероті.

31	וִיִּסְעוּ	מִמוֹסֵרוֹת	וַיִּחַנוּ	יַעֲקֹב בְּבֵנֵי:
	I-вирушили	з-Мосероту	i-розтаборились	y-Бене-Яакані
	H5265	H1142	H2583	H1142

I рушили з Мосероту й таборували в Бене-Яакані.

32	וִיִּסְעוּ	יַעֲקֹב בְּבֵנֵי	וַיִּחַנוּ	הַגִּדְגָד בְּחֹר:
	I-вирушили	з-Бене-Яакану	i-розтаборились	y-Хор-Гідґаді
	H5265	H1142	H2583	H2735

I рушили з Бене-Яакану й таборували в Хорі Гідґаду.

33	וִיִּסְעוּ	הַגִּדְגָד מִחֹר	וַיִּחַנוּ	בְּיֹטְבָתָה:
	I-вирушили	з-Хор-Гідґаду	i-розтаборились	y-Йотваті
	H5265	H2735	H2583	H3193

I рушили з Хору Гідґаду й таборували в Йотваті.

34	וִיִּסְעוּ	מִיֹּטְבָתָה	וַיִּחַנוּ	בְּעַבְרֹנָה:
	I-вирушили	з-Йотваті	i-розтаборились	y-Авроні
	H5265	H3193	H2583	H5684

I рушили з Йотваті й таборували в Авроні.

35	וִיִּסְעוּ	מִעַבְרֹנָה	וַיִּחַנוּ	נָבֵר בְּעֵצִיּוֹן:
	I-вирушили	з-Авроні	i-розтаборились	y-Еціон-Гевері
	H5265	H5684	H2583	H6100

І рушили з Аврони й таборували в Еційон-Гевері.

וַיִּסְעוּ	וַיִּתְּנוּ	בְּמִדְבַּר-	צֵן	הוּא	קָדֵשׁ:		
I-вирушили	i-розтаборились	y-пустелі	Цін	вона-ж	Кадеш		
H5265	H2583		H6790	H1931	H6946		36

І рушили з Еційон-Геверу й таборували в пустині Цін, це — Кадеш.

וַיִּסְעוּ	מִקָּדֵשׁ	וַיִּתְּנוּ	בְּתֹר	הַהָר	בְּקֶצֶה	אֶרֶץ	אֶדוֹם:
I-вирушили	з-Кадешу	i-розтаборились	на-горі	Гор	на-межі	землі	Едому
H5265	H6946	H2583	H2023	H2022		H0776	H0123

І рушили з Кадешу й таборували на Гор-горі, на краю едомської землі.

וַיַּעַל	אַהֲרֹן	הַכֹּהֵן	אֶל-	הַר	הַהָר	עַל-	פִּי	יְהוָה	וַיָּמַת	שָׁם
I-зійшов	Аарон	священник	на	гору	Гор	за	словом	Господнім	i-помер	там
H5927	H0175	H3548	H0413	H2023	H2022		H6310	H3068	H4191	H8033

בְּשָׁנָה	הָאַרְבָּעִים	לְצֵאת	בְּנֵי-	יִשְׂרָאֵל	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּחֹדֶשׁ	הַחֲמִישִׁי
y-рік	сороковий	після-виходу	синів	Ізраїлю	із-землі	Єгипетської	y-місяць	п'ятий
H8141	H0705	H3318		H3478	H0776	H4714	H2320	H2549

בְּאַחַד	לְחֹדֶשׁ:
першого-дня	місяця
H0259	H2320

І зійшов священник Аарон на Гор-гору з Господнього наказу, та й помер там сорокового року виходу Ізраїлевих синів з єгипетського краю, п'ятого місяця, першого дня місяця.

וְאַהֲרֹן	בֶּן-	שָׁלֹשׁ	וּעֶשְׂרִים	וּמֵאָת	שָׁנָה	כַּמֹּתוֹ	בְּהָר	הַהָר:	ס
I-Аарону-було	син	сто	двадцять	i-три	роки	коли-помер-він	на-горі	Гор	—
H0175		H7969	H6242	H3967	H8141	H4194	H2023	H2022	

А Аарон був віку ста й двадцяти й трьох літ, коли помер він на Гор-горі.

וַיִּשְׁמַע	הַחֲנֹעֲנִי	מֶלֶךְ	עֲרֹד	וְהוּא-	יָשָׁב	בְּנֹב	בְּאֶרֶץ	כְּנָעַן
I-почув	ханаанеянин	цар	Араду	а-він	мешкав	на-півдні	в-землі	Ханаану
H8085		H4428		H1931	H3427	H5045	H0776	

בְּבֵא	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל:
про-прихід	синів	Ізраїлю
H0935		H3478

І почув ханаанеянин, цар Араду, — а він сидів на півдні в краї ханаанським, — що йдуть Ізраїлеві сини.

וַיִּסְעוּ	מִתֵּר	הַהָר	וַיִּתְּנוּ	בְּצַלְמוֹנָה:
I-вирушили	від-гори	Гор	i-розтаборились	y-Цалмоні
H5265	H2023	H2022	H2583	H6758

І рушили від Гор-гори й таборували в Цалмоні.

וַיִּסְעוּ	מִצַּלְמוֹנָה	וַיִּתְּנוּ	בְּפוּנֹן:
I-вирушили	з-Цалмони	i-розтаборились	y-Пуноні
H5265	H6758	H2583	H6325

І рушили з Цалмони й таборували в Пуноні.

וַיִּסְעוּ	מִפוּנֹן	וַיִּתְּנוּ	בְּאוֹת:
I-вирушили	з-Пунону	i-розтаборились	y-Овоті
H5265	H6325	H2583	H0088

І рушили з Пунону й таборували в Овоті.

44	וַיִּסְעוּ	מֵאֲבֹת	וַיַּחֲנוּ	הָעֵבְרִים בְּעֵי	בְּנֹבֶל	מוֹאָב:
	I-вирушили	з-Овоту	i-розтаборились	y-le-Гааварімі	на-межі	Моаву
	H5265	H0088	H2583	H5863	H1366	H4124

I рушили з Овоту й таборували в Іє-Гааварімі, на моавській границі.

45	וַיִּסְעוּ	מֵעֵיִם	וַיַּחֲנוּ	בְּדִיבּוֹן	גָּד:
	I-вирушили	з-Iїму	i-розтаборились	y-Дівоні	Гаді
	H5265	H5864	H2583	H1769	H1410

I рушили з Іїму й таборували в Дівоні Гаду.

46	וַיִּסְעוּ	מִדִּיבּוֹן	גָּד	וַיַּחֲנוּ	דְּבַלְתַּיִמָּה: בְּעֵלְמָן
	I-вирушили	з-Дівону	Гада	i-розтаборились	y-Алмон-Дівлатаїмі
	H5265	H1769	H1410	H2583	H5963

I рушили з Дівону Гаду й таборували в Алмон-Дівлатаїмі.

47	וַיִּסְעוּ	דְּבַלְתַּיִמָּה מֵעֵלְמָן	וַיַּחֲנוּ	בְּהָרֵי	הָעֵבְרִים	לְפָנָי	נָבו:
	I-вирушили	з-Алмон-Дівлатаїму	i-розтаборились	на-горах	Аваріму	напроти	Нево
	H5265	H5963	H2583	H2022	H5682	H6440	

I рушили з Алмон-Дівлатаїми й таборували в горах Аварім перед Нево.

48	וַיִּסְעוּ	מִהָרֵי	הָעֵבְרִים	וַיַּחֲנוּ	בְּעֵרְבַת	מֹאָב	עַל	יַרְדֵּן
	I-вирушили	з-gір	Аваріму	i-розтаборились	на-рівнинах	Моаву	при	Йордані
	H5265	H2022	H5682	H2583	H6160	H4124		H3383

יְרִחוֹ:
Єрихонському
[H3405](#)

I рушили з гір Аварім, і таборували в моавських степах.

49	וַיַּחֲנוּ	עַל-	הַיַּרְדֵּן	הַיְשֻׁמֹּת מִבֵּית	עַד	הַשְּׁטִים אֲבֵל	בְּעֵרְבַת
	I-розтаборились	при	Йордані	від-Бет-ГаїЕшімоту	до	Авел-ГаШіттіму	на-рівнинах
	H2583		H3383	H1020	H5704	H0063	H6160

מוֹאָב:
— Моаву
[H4124](#)

I таборували вони над Йорданом від Бет-Єшмоту аж до Авел-Шіттіму в Моавських степах.

50	וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	בְּעֵרְבַת	מוֹאָב	עַל-	יַרְדֵּן	יְרִחוֹ
	I-промовив	Господь	до	Мойсея	на-рівнинах	Моаву	при	Йордані	Єрихонському
	H1696	H3068	H0413	H4872	H6160	H4124		H3383	H3405

לְאָמַר:
кажучи
[H0559](#)

I Господь промовляв до Мойсея в моавських степах над приєрихонським Йорданом, говорячи:

51	דַּבֵּר	אֶל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וְאָמַרְתָּ	אֲלֵהֶם	כִּי	אִתְּם	עֹבְרִים	אֶת-	הַיַּרְדֵּן
	Скажи	до	синів	Ізраїлю	i-скажи	їм	Коли	ви	перейдете	—	Йордан
	H1696	H0413		H3478	H0559	H0413				H0853	H3383

אֶל-
אֶרֶץ
Ханаан
землі
до
[H0776](#) [H0413](#)

„Промовляй до Ізраїлевих синів та й скажеш до них: Коли ви перейдете Йордан до ханаанського краю,

